



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA C-A (ÁRABE-ESPAÑOL)
Código	5419
Curso	CUARTO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español

1.2. Del profesorado: Equipo docente

BENEITO ARIAS, PABLO JOSE

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Área

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Departamento

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

pbeneito@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Miércoles	11:00-12:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002 (DESPACHO 3.01 PROF. BENEITO Y ZAMORA)

Observaciones:

No presencial

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Jueves	12:00-13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002 (DESPACHO 3.01 PROF. BENEITO Y ZAMORA)

Observaciones:

No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
A	Miércoles	12:00-13:00	868883683, Facultad de Letras B1.2.002 (DESPACHO 3.01 PROF. BENEITO Y ZAMORA)

Observaciones:

No consta

2. Presentación

Debido a la especificidad del proceso de aprendizaje de la lengua árabe, la asignatura Traducción Científica y Técnica C-A (Árabe) se propone cumplir con los contenidos específicos propios de la asignatura teniendo en cuenta el nivel de lengua alcanzado en los cursos anteriores, considerando asimismo otros objetivos particulares de las asignaturas de árabe que contribuyan a consolidar y completar el aprendizaje de la lengua, dotando al estudiante de los recursos necesarios para que en su futuro profesional pueda abordar la traducción de textos con autonomía.

El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipología textuales y nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; perfeccionará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a utilizar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la traducción. Esta asignatura tiene un carácter eminentemente práctico. Por consiguiente, la mayor parte del trabajo en el aula se dedicará a la realización de ejercicios prácticos relacionados con la actividad de traducción. No obstante, el programa incluye una serie de sesiones teóricas que tienen como finalidad acercar al alumno al campo de la traducción de los textos del árabe científico y técnico al español. Los contenidos teóricos estarán siempre destinados a una aplicación práctica.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

No constan incompatibilidades.

Los contenidos de esta asignatura se adaptarán en el caso de la lengua C árabe, debido a que los alumnos de este Grado adquieren un nivel de competencia inferior al del resto de lenguas C. No obstante, esta asignatura no es recomendable para el estudiante que no tenga el nivel de lengua árabe correspondiente a las asignaturas de lengua árabe de tercer curso del Grado.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Bloque 1: Introducción

Tema 1: Presentación de la asignatura

-Programa

-Bibliografía

-Materiales requeridos

-Dinámica de clase

-Dinámica del trabajo personal autónomo

-Dinámica del trabajo en grupo y las exposiciones

-Tutorías

Tema 2: Introducción a la traducción especializada

En este tema se tratarán las características generales de la traducción especializada y sus distintos grados de especialización.

Asimismo, se ofrecerá una visión global de los diferentes ámbitos que son de interés en esta asignatura.

Tema 3: Proceso de traducción de un texto especializado

Se tratarán diversos aspectos de las etapas que requiere la traducción especializada en el ámbito científico y técnico, desde el procesode documentación hasta la traducción final.

Tema 4: Aspectos profesionales

Introducción al mercado laboral.

Bloque 2: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA

Tema 1: Traducción científica

Características del lenguaje y de los textos científicos en general y estudio de las características propias de la traducción científica. El alumno se familiarizará con la traducción de textos científicos de diversas disciplinas (medicina, psicología, etc.) y de distinta naturaleza (resúmenes de artículos científicos, folletos divulgativos, etc.).

Tema 2: Traducción técnica

Características de la traducción técnica y traducción de diversos textos técnicos, incluyendo manuales de instrucciones y prospectos de medicamentos.

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Preparación traducción especializada

Actividades consistentes en la traducción de textos para introducir los alumnos a la traducción especializada.

Relacionado con:

- Bloque 1: Introducción
- Tema 1: Presentación de la asignatura
- Tema 2: Introducción a la traducción especializada
- Tema 3: Proceso de traducción de un texto especializado
- Tema 4: Aspectos profesionales

■ Práctica 2: Traducción de textos científicos

Traducción de textos especializados científicos.

Relacionado con:

- Tema 3: Proceso de traducción de un texto especializado
- Tema 4: Aspectos profesionales
- Bloque 2: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
- Tema 1: Traducción científica

■ Práctica 3: Traducción de textos técnicos

Traducción de textos especializados técnicos.

Relacionado con:

- Tema 3: Proceso de traducción de un texto especializado
- Tema 4: Aspectos profesionales
- Bloque 2: TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA
- Tema 2: Traducción técnica

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas (exposición de los contenidos teóricos de la asignatura por parte del profesor).	MD1 - Lecciones expositivas: Junto con la exposición de los conocimientos y contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, propone ejemplos, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	30.0	100.0
AF2: Actividades prácticas (ejercicios y	MD2 - Estas sesiones se centran en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la	30.0	100.0

resolución de problemas, aprendizaje orientado a proyectos, estudio de casos, exposición y discusión de trabajos, simulaciones y/o prácticas con ordenadores)	exposición o discusión de trabajos y las prácticas con ordenador. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupo.		
AF3: Trabajo autónomo del alumno (estudio individual, lectura de artículos y monografías, búsqueda y selección de información, redacción de trabajos y/o utilización del aula virtual y otros recursos on line).	MD3 - Además de la orientación del trabajo autónomo del alumno en clase, dirigir el trabajo de los estudiantes cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, disponiendo de un sistema de tutoría y seguimiento de esas tareas, es crucial en el conjunto del proceso. Por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa, el trabajo individual y el desarrollo general de la asignatura.	90.0	0.0
Totales		150,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	Se valorarán la asimilación de contenidos, la correcta traducción del significado, la naturalidad de la traducción y la correcta expresión.	50.0
SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	Se valorarán la expresión escrita, la correcta traducción del significado y la adecuación de la traducción a la audiencia meta potencial. Asimismo, se valorará la capacidad de trabajo en equipo. Se penalizarán las faltas de ortografía y los errores de gramática y redacción. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se entregarán progresivamente en el aula. Al final, todos los trabajos constarán en el portafolio que ha de entregarse con anterioridad a la realización del examen final escrito.	20.0

SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	Se valorarán los siguientes aspectos: selección, preparación y exposición de contenidos; corrección gramatical y adecuación estilístico-pragmática; corrección de contenidos; claridad expositiva; estructura y organización; capacidad de trabajo en equipo. Los trabajos realizados por el alumno a lo largo del curso se entregarán progresivamente en el aula. Al final, todos los trabajos constarán en el portafolio que ha de entregarse con anterioridad a la realización del examen final escrito.	10.0
SE5	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante. Registros de participación, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y/o de participación en foros	Registro de asistencia, de realización de actividades, de cumplimiento de plazos y de participación activa en el aula.	20.0

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion /2025-26#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA5 (Conocimientos o contenidos): Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción.
- RA7 (Conocimientos o contenidos): Conocer y aplicar las normas y códigos deontológicos del ámbito profesional del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.
- RA12 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar los fundamentos culturales de las lenguas B o C a través de la traducción e interpretación de textos y discursos.
- RA13 (Conocimientos o contenidos): Analizar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad
- RA14 (Habilidades o Destrezas): Crear todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA15 (Habilidades o Destrezas): Revisar todo tipo de textos y discursos en la primera o la segunda lengua extranjera con la finalidad específica de garantizar una traducción e interpretación de calidad.
- RA16 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar las principales herramientas y nuevas tecnologías de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA17 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar conocimientos teóricos y prácticos necesarios para manejar los principales recursos terminológicos y documentales de apoyo al traductor/intérprete con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA23 (Habilidades o Destrezas): Traducir textos económicos, jurídicos, científico-técnicos, audiovisuales o literarios desde su segunda lengua extranjera con eficacia y eficiencia profesionales.
- RA26 (Conocimientos o contenidos): Conocer los aspectos profesionales del mercado de la traducción y/o la interpretación.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

No constan

Bibliografía complementaria

- [A.A. V.V., Kalimât: le vocabulaire arabe \(M. Guidère ed.\), Ellipses, París, 2003.](#)
- [A.A. V.V., Pensamiento y circulación de la ideas en el Mediterráneo: el papel de la traducción, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Cuenca, 1997.](#)
- [ABBOUD, P. F. y otros, Elementary Modern Standard Arabic, Cambridge University Press, Cambridge, 1986, 4ª ed., 2 vols. \(incluye la grabación de los textos en CD\).](#)
- [ABI-RACHED, N., Manuel de traduction de l'arabe technique, Maisonneuve & Larose, París, 1992.](#)
- [BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A., al-Kitâb fi ta'allum al-'arabiyya, Georgetown University Press, Washington, 2004 \(Primera parte, 2ª. ed.\).](#)
- [CARBONELL, O., Traducir al otro: Traducción, exotismo y poscolonialismo, Escuela de Traductores de Toledo, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1997.](#)
- [CORRIENTE, F. y FERRANDO, I., Diccionario avanzado árabe \(Tomo I Árabe-español\) , Herder, Barcelona, 2005.](#)
- [CORRIENTE, F., Gramática árabe, Madrid, 1980; Herder, Barcelona, 1988 \(4ª ed. y sucesivas, con grabación\).](#)
- [CORRIENTE, F., Gramática y textos árabes elementales, Hiperión, Madrid, 1990.](#)
- [CORTÉS, J., Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español, Gredos, Madrid, 1996.](#)
- [COWAN, D., Gramática de la lengua árabe moderna, Cátedra, Madrid, 1998.](#)
- [El-Madkouri, M. Traductología y traducción del árabe. Publicaciones del Instituto de Estudios Hispano-Lusos: Rabat, 2012.](#)
- [FERIA, M. C., "Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano", CUADERNOS 7, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, Toledo, 2006.](#)
- [FERNÁNDEZ PARRILLA, G. y FERIA GARCÍA, M. C. \(EDS.\), Orientalismo, exotismo y traducción, Escuela de Traductores de Toledo, UCLM, 2000.](#)
- [GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, Gredos, Madrid, 1989, \(2ª ed.\), 2 vols.](#)
- [GUIDÈRE, M., Manuel de traduction français-arabe / arabe-français, Ellipses, París, 2008.](#)
- [HAFEZ, S. y LOBHAM, C., A reader of Modern Arabic Stories, Saqi Books, Londres, 1988.](#)
- [HATIM, B., English-Arabic/Arabic-English Translation. A Practical Guide, Saqi Books, Londres, 1997.](#)
- [HATIM, B., y MASON, I., Teoría y práctica de la traducción, Ariel, Barcelona, 1997.](#)
- [HAYWOOD-NAHMAD, Nueva gramática árabe, Coloquio, Madrid, 1992; y Nueva gramática árabe: Clave de ejercicios, Coloquio, Madrid, 1993.](#)

- [LÓPEZ GARCÍA, D., Teorías de la traducción: antología de textos, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, Cuenca, 1996.](#)
- [NEWMARK, P., Manual de traducción, Cátedra, Madrid, 1992.](#)
- [PEÑA, S. y HERNÁNDEZ GUERRERO, M^a. J., Traductología, Universidad de Málaga/Manuales, Málaga, 1994.](#)
- [Pellat, Ch. Introduction á larabe moderne, París, 1961.](#)
- [Penas Ibáñez, M^a. A. y Martín Martín R. \(eds.\). Traducción e interculturalidad: aspectos metodológicos, teóricos y prácticos. Cantarabia: Madrid, 2010.](#)
- [SCHMIDT, J. J., El árabe sin esfuerzo, método ASSIMIL, vol. I \(texto adaptado por F. Riloba\), Chennevières sur Marne, Francia, 1978.](#)
- [Veccia Vaglieri, Laura., Grammatica teorico-pratica della lingua araba.\(1959\) ,Istituto per l'Oriente,](#)
- [Wehr, Hans. A dictionary of modern written Arabic. 1976](#)
- [Wright, W. A grammar of Arabic language \(revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goeje\). Simon Wallenberg Press, 2007](#)

10. Observaciones

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)

Esta asignatura se encuentra vinculada de forma directa con los Objetivos de Desarrollo Sostenible 4 'Educación de calidad' y 16 'Paz, justicia e instituciones sólidas'.

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN:

Los alumnos que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar en la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un alumno no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

El alumnado que, por causas sobrevenidas debidamente justificadas, no pueda seguir el sistema de evaluación continua podrá acogerse a una prueba global, conforme al art. 8.6 del REVA. Esta prueba consistirá en una evaluación completa de los contenidos y competencias de la asignatura, mediante ejercicios prácticos y teóricos, con nivel de exigencia equivalente al conjunto del curso. Esta prueba global específica se elaborará de manera independiente y, al evaluar todos los contenidos y competencias, será diferente al examen final, si bien tendrá lugar el mismo día que este, de acuerdo con las fechas de exámenes fijadas por Decanato.

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".